

James Yorkston,  
Molly Malone

In Dublin's fair city,  
Where girls are so pret-  
ty,  
I first set my eyes on  
sweet Molly Malone,  
As she pushed her  
wheelbarrow  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and  
mussels, alive, alive  
oh!  
Alive, alive oh! alive,  
alive oh!  
Crying, Cockles and  
mussels, alive, alive  
oh!

She was a fishmonger,  
And sure twas no won-  
der,  
For so were her mother  
and father before,  
And they each wheeled  
their wheelbarrow,  
Through streets broad  
and narrow,  
Crying, Cockles and  
mussels, alive, alive  
oh!  
Alive, alive oh! alive,  
alive oh!  
Crying, Cockles and  
mussels, alive, alive  
oh!

...

James Yorkston,  
Moliino Malon'

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

1. En bela Dublino,  
Jen vivis knabino,  
Enamiĝis unue en tiun  
ĉi mi.  
Ĉareton ŝovante  
Tra l' stratoj irante  
Ŝi vokis : Jen konkoj,  
jen ostroj! Aĉetu vi,  
ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, an-  
koraŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

2. Veturis ŝi tiel  
Tra l' stratoj samkiel  
Ĝin faris antaŭe gepa-  
troj de ŝi.  
Sian ĉaron ŝovante,  
Tra l' stratoj irante  
Vokante : Jen konkoj,  
jen ostroj! Aĉetu vi,  
ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, an-  
koraŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

...

James Yorkston,  
Mol Ní  
Mhaoileoin

*tradukita de Seán de  
Fréine*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi  
versio estas bari-  
ta.  
Supozeble la aŭtoro  
decidis tion.

...

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Jean-  
Marc Leclercq*

En bela Dublino,  
kie ravas la ino,  
Ekvidis dolĉegan mi  
Molly Malone.  
Ŝi travagis stratarojn  
puŝante la varojn.  
"Kardioj! Mituloj!  
Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn  
proponas mi!

Estis ŝi vendistino,  
sed ne miris Dublino,  
Ĉar ankaŭ tiel faris  
gepatroj de ŝi.  
Ili vagis stratarojn,  
puŝante la varojn,  
"Kardioj! Mituloj!  
Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn  
proponas mi!

...

She died of a fever,  
 And no one could save  
   her,  
 And that was the end of  
   sweet Molly Malone.  
 Now her ghost wheels  
   her barrow,  
 Through streets broad  
   and narrow,  
 Crying, Cockles and  
   mussels, alive, alive  
   oh!  
 Alive, alive oh! alive,  
   alive oh!  
 Crying, Cockles and  
   mussels, alive, alive  
   oh!

*Verkinto de tiu ĉi Angla  
 poemo estas James York-  
 ston.*

*Arg-374-733 (2013-11-25  
 12:31:14)*

*Pri la kanto vidu  
 la retejojn [http://  
 homepage.eircom.  
 net/~seanjmurphy/  
 irhismys/molly.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm)  
 kaj [http://  
 homepage.eircom.  
 net/~seanjmurphy/  
 irhismys/  
 mollylyrics.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm). En la  
 unua retejo estas indikitaj  
 ankaŭ la muziknotoj.  
 Vidu ankaŭ la germanan  
 version de la vikipediejo  
 pri Molly Malone: [http://  
 de.wikipedia.org/  
 wiki/Molly\\_Malone](http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone).  
 Legu ankaŭ: [http://  
 en.wikisource.org/  
 wiki/Molly\\_Malone](http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone).*

3. Ŝi iĝis malsana,  
 Sanig' estis vana,  
 Memoras mi ĉiam anko-  
   raŭ pri ŝi,  
 Tra l' stratoj iranta,  
 Ĉareton ŝovanta,  
 Vokanta: Jen konkoj,  
   jen ostroj! Aĉetu vi,  
   ho!  
 Ankoraŭ tutfreŝaj, an-  
   koraŭ tutfreŝaj!  
 Jen konkoj kaj ostroj!  
   Aĉetu vi, ho!

*Traduko de la Angla poe-  
 mo "Molly Malone" de Ja-  
 mes Yorkston en Esperan-  
 ton de MANFREDO RATIS-  
 LAVO (Manfred Retzlaff,  
 Stettiner Str. 16, D-59302  
 Oelde, Germanio, \*1938-  
 11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) /  
 Arg-374-735 (2008-11-29  
 16:14:27)*

*Traduko de la Angla  
 poemo "Molly Malone"  
 de James Yorkston en  
 la Irlandan de Seán de  
 Fréine.*

*Arg-374-817 (2007-  
 05-16 20:17:33)*

*Laŭ la irlanda kantli-  
 bro "Sing Along Linn"  
 la tradukinto de tiu  
 ĉi kanto estas Seán  
 de Fréine, 36 Nutgrove  
 Park, Cluain Sceach,  
 Baile Atha Cliath 14,  
 Irlando. Tel: 00353-  
 (0)1-2694660 e-mail:  
 defreine@iol.ie*

Jen febro ekfortis,  
 pro tio ŝi mortis,  
 La fino alvenis al  
   Molly Malone.  
 Fantomo nun vagas,  
 neniun nun pagas  
 Por kardioj, miltuloj  
   puŝataj de ĝi.  
 Fantomajn kardiojn  
 Fantomajn mitulojn,  
 Fantomajn molusko-  
   jn nur vendas nun  
   ĝi.

*Traduko de la Ang-  
 la poemo "Molly Ma-  
 lone" de James York-  
 ston en Esperanton de  
 JEAN-MARC LECLER-  
 CQ (\*1961-10-10).*

*Arg-374-1886 (2013-  
 11-25 11:01:43)*